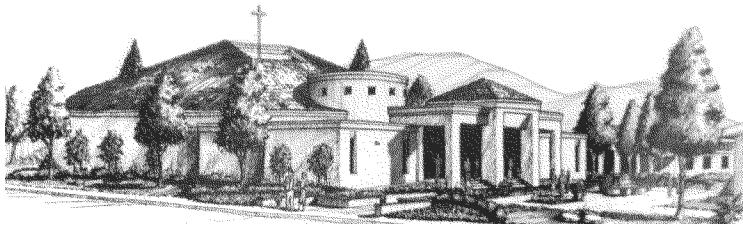


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年聖枝(苦難)主日

主曆二〇一九年四月十四日

### 福音：紀念主基督榮進耶路撒冷

恭讀聖路加福音 十九，28~40

那時候，耶穌領頭前行，上耶路撒冷去。快到貝特法革和伯達尼，在一座名叫橄欖山那裡，耶穌派遣兩個門徒說：「你們到對面的村莊去，一進村，就會看見一匹拴著的驢駒，從來沒有人騎過的驢駒，拴在那裡；把牠解開牽來。如果有人問你們說：『你們為什麼把牠解開？』你們就說：『主要用牠。』」他們就去了，所遇見的，正如告訴他們的一樣。他們正在解開驢駒的時候，驢駒的主人對他們說：「你們為什麼解開這驢駒？」他們說：「主要用牠。」他們就把驢駒牽到耶穌跟前，把他們的外衣搭在驢駒背上，扶耶穌騎上去。耶穌前行的時候，人們把自己的外衣鋪在路上。當祂臨近橄欖山的下坡時，眾門徒為了所見過的一切奇異的事，都歡欣的大聲頌揚天主說：「奉上主的名而來的君王，應受讚頌！平安與榮耀歸於天上至高者！」人群中有些法利塞人對耶穌說：「師傅，責斥祢的門徒罷！」耶穌回答說：「我告訴你們：這些人若不作聲，石頭就要喊叫了！」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

### 進堂曲：賀三納達味之子

D 2/4 Theodore Decker

3 3.4 | 5.5 5 | i 6.6 | 5- | 4 4 | 3 3 1 3 | 5.3 | 2- |

1 請耶 路撒冷讚美上主，熙雍光榮至尊天主，

2 請耶 路撒冷顯揚上主，祂是造世救世天主，

3 請耶 路撒冷欽崇上主，祂是無始無終天主，

4 請耶 路撒冷信仰上主，祂是至忠至信天主，

5 請耶 路撒冷依賴上主，祂是至仁至慈天主，

6 請耶 路撒冷愛慕上主，祂是無窮美善天主，

3 3.2 | 1- | 5 5.4 | 3- | i 7.6 | 5 4 3 2 | 3 2 | 1- ||

賀三納，賀三納，賀三納，達味子耶穌！

### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五十，4~7

吾主上主賜給了我一個易於受教的口舌，使我到時候以言語援助疲倦的人。祂每天清晨喚醒我，使我像學徒

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

一樣細聽。吾主上主開啟了我的耳，我沒有違抗，也沒有退避。我將自己的背轉給打擊我的人，把自己的面頰轉給扯我鬚鬚的人；面對侮辱和唾污，我沒有遮掩自己的臉。因為吾主上主援助我，所以我不以為羞恥；我板著臉，像一塊燧石，因為我知道我不會受侮辱。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠：詠二一

答：F (Dm) 4/4

姜震譜曲

6 5 6 3 - 0 | 2 1 7 6 - 6 | 6 1 7 5 | 6 - - 6 ||

我的天主，我的天主，祢為何捨棄我？

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

二，6~11

耶穌基督雖具有天主的形體，卻沒有將自己與天主同等的地位，把持不捨，反而空虛自己，取了奴僕的形體，降生成人，與人相似。形態上完全與人一樣，祂自謙自卑，服從至死，且死在十字架上。因此，天主高高舉揚了祂，賜給祂一個名號，超越一切名號；使天上、人間和地下的一切，一聽耶穌的名號，都屈膝叩拜。眾口同聲都明認耶穌基督是主，以光榮天主聖父。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 - | 5 5 3 | 2 - 3 | 2 - - | 2 - - | 1 2 1 | 6 - - | 6 - - ||

基督，願光榮和讚頌歸於祢！

領：基督服從至死，且死在十字架上。

因此，天主高高舉揚祂，賜給了祂一個名號，超越其他所有的名號。

福音：(不用蠟燭、不上香、無致候詞) 路二二，14~二三，56

⊙：恭讀聖路加所記吾主耶穌基督受難史。到了吃晚餐的時候，耶穌就同使徒們一起入席。祂對他們說⊕：「我一直盼望著，在我受難以前，同你們吃這逾越節晚餐。我告訴你們：非等到這晚餐在天主的國裡完成了，我決不會再吃了。」

⊙：耶穌接過杯來，感謝了，說⊕：「你們把這杯拿去，大家

分著喝罷！我告訴你們：從今以後，非等到天主的國來臨，我決不會再喝這葡萄汁了。」⊕：耶穌拿起餅來，感謝了，擘開，遞給門徒說⊕：「這是我的身體，將為你們而犧牲的。你們要這樣作、來紀念我。」⊕：晚餐以後，耶穌又拿起杯來，說⊕：「這杯是用我為你們要流出的血所立的新約。但是，你們看，那出賣我的人的手正和我的一同放在桌子上。人子固然要依照所預定的離開世界，但那出賣人子的人是有禍的。」⊕：門徒便彼此相問，他們當中是誰要做這事。他們中間又起了爭論：他們當中究竟誰是最大的。耶穌對他們說⊕：「外邦人有君王統治他們，那掌權者被尊稱為恩主；但你們卻不要這樣：你們當中那最大的，要像最小的；作首領的，要像服事人的。是哪一個大呢？是坐席的，還是服事人的呢？不是坐席的嗎？可是我在你們中間卻像是服事人的。我在困難中，始終跟我在一起的就是你們。所以，我把王權賜給你們，如同我父賜給了我一樣，使你們在我的國裡，與我同席吃喝，並坐在寶座上，審判以色列十二支派。西滿，西滿，撒殫求得了許可，要篩你們像篩麥子一樣。但是我已經為你祈求，使你的信德不致喪失，你回頭以後，要堅固你的弟兄。」⊕：伯多祿對祂說⊕：「主啊，我已經準備好同你一起坐牢，一起死。」⊕：耶穌說⊕：「伯多祿，我告訴你吧：今天雞叫以前，你要三次說不認識我。」⊕：然後又對眾門徒說⊕：「我以前派你們出去，沒有帶錢囊、口袋和鞋子，你們缺少了什麼沒有？」⊕：他們說⊕：「什麼也沒有缺。」⊕：耶穌對他們說⊕：「可是現在，那有錢囊的，應當帶著；有口袋的也是一樣；沒有劍的，應當賣去外衣，去買一把劍。我告訴你們：經上所記載的『祂被列入罪犯之中』這句話，必定在我身上應驗，因為關於我的事必然要完成。」⊕：他們說⊕：「主啊，請看，這裡有兩把劍。」⊕：耶穌說⊕：「夠了！」⊕：耶穌走出來，照常往橄欖山去，門徒也跟著祂。到了那裡，耶穌便對他們說⊕：「你們要祈禱，免得陷於誘惑。」⊕：於是耶穌離開他們，在約有投一塊石頭那麼遠的地方，跪下祈禱，說⊕：「父啊！如果祢願意，請給我免去這杯罷！但不要隨我的意思，只要成就祢的旨意！」⊕：有一位天使從天上顯現給祂，加強祂的力量。祂在極度恐慌中，祈禱更加懇切；祂的汗如同血珠滴在地上。祂祈禱完了，就起來回到門徒那裡，看見他們因為憂悶都睡著了，就對他們說⊕：「你們為甚麼睡覺呢？起來祈禱罷！免得陷於誘惑。」⊕：耶穌還在說話的時候，十二門徒中的猶達斯帶著一群人趕到，他走近耶穌，要親吻祂。耶穌對他說⊕：「猶達斯，你用親吻禮來出賣人子嗎？」⊕：耶穌左右的人看到要發生的事，就說⊕：「主啊，我們可以拔劍抵抗嗎？」⊕：其中有一個人拔劍、砍向大司祭的僕人，削掉了他的右耳。耶穌說道⊕：「到此為止！」⊕：就摸了那人的耳朵，治好了他。耶穌對那些前來捉拿祂的司祭長、聖殿警衛和長老說⊕：「你們拿著刀劍棍棒出來，好像對付強盜一樣。我天天同你們在聖殿裡，你們並沒有下手捉拿我；但是，現在黑暗當權，是你們得勢的時候了！」⊕：他們拿住

耶穌，把祂押到大司祭的住宅。伯多祿遠遠地跟在後面。他們在院子裡生了火，圍坐火旁取暖，伯多祿也坐在他們中間。有一個使女看見伯多祿也坐在火旁，便對他打量一番，說⊕：「這個人也是和祂一夥的。」⊕：伯多祿否認說⊕：「妳這個女人，我不認識祂。」⊕：過了不久，另外一個人看見了伯多祿，就說⊕：「你也是他們一夥的。」⊕：伯多祿說⊕：「你這個人！我不是。」⊕：大約過了一小時，又有一個人肯定地說⊕：「這個人真是和祂一夥的，因為他也是加里肋亞人。」⊕：伯多祿說⊕：「你這個人！我不懂你在說些甚麼。」⊕：他還在說話的時候，雞就叫了。主轉過身來，看了看伯多祿；伯多祿就想起主對他說的話來：「今天雞叫以前，你要三次說不認識我。」伯多祿就出去痛哭起來了。那些看管耶穌的人戲弄祂、毆打祂；又蒙住他的眼睛，問祂說⊕：「猜猜看：是誰打祢呢？」⊕：他們還說了許多別的侮辱祂的話。天一亮，民間長老、司祭長和經師都聚在一起，把耶穌帶到他們的公議會裡，說⊕：「如果祢是默西亞，就告訴我們罷！」⊕：耶穌回答說⊕：「即使我告訴你們，你們也不會相信。如果我向你們發問，你們也不會回答。但是從今以後，人子要坐在全能者天主的右邊。」⊕：他們都說⊕：「那麼，祢就是天主子了？」⊕：耶穌對他們說⊕：「你們說得對，我就是。」⊕：他們說⊕：「我們還需要什么見證呢？我們自己都聽見了祂親口說的話。」⊕：於是，他們全體起來，把耶穌押送到比拉多面前，控告祂說⊕：「我們查出這個人煽惑我們的同胞，阻止人給凱撒納稅，並且自稱是默西亞，是國王。」⊕：比拉多就問耶穌說⊕：「祢是猶太人的國王嗎？」⊕：耶穌回答說⊕：「你說的對。」⊕：比拉多對司祭長和群眾說⊕：「我在這人身上查不出什麼罪來。」⊕：他們更加堅持說⊕：「祂在猶太全境，從加里肋亞直到這裡，到處藉傳教、煽動民眾。」⊕：比拉多聽了，就問耶穌是不是加里肋亞人。他一知道耶穌屬黑落德管轄，就把祂送到黑落德那裡。那幾天黑落德正在耶路撒冷。黑落德看見耶穌，非常高興，原來他早就想看看耶穌，因為他聽說過關於耶穌的事，也希望祂顯個奇蹟。於是他問了耶穌許多話，但耶穌什麼都不回答。司祭長和經師們站在那裡，極力控告祂。黑落德和他的侍衛就鄙視耶穌，戲笑祂，給祂穿上華麗的長袍，把祂送回比拉多那裡。黑落德和比拉多原先彼此有仇，但在那一天竟然成了朋友。比拉多召集了司祭長、官吏和民眾來，對他們說⊕：「你們把這個人給我送來，控告祂煽惑民眾。我在你們面前審問了祂，在祂身上，查不出來你們告祂的罪狀，連黑落德也沒有查出來，又把祂送回到我這裡來。可見祂沒有犯過該處死的罪。所以我決定要懲罰祂，然後把祂釋放。」⊕：每逢逾越節，比拉多必須照例給他們釋放一個囚犯，群眾卻齊聲喊叫說⊕：「除掉這個人，給我們釋放巴辣巴！」⊕：巴辣巴原是因為在城中作亂殺人而入獄的。比拉多再向他們聲明，願意釋放耶穌。他們卻不斷地喊叫說⊕：「釘在十字架上，把祂釘在十字架上！」⊕：比拉多第三次

對他們說✿：「這到底作了什麼惡事呢？我在祂身上查不出什麼該死的罪狀來。所以我要懲罰祂，然後把祂釋放。」△：但是他們更大聲喊叫，要求把祂釘在十字架上。他們的喊聲越來越厲害。比拉多就宣判：照他們的要求，把那個因作亂殺人而下獄的囚犯釋放了；卻把耶穌交出來，任憑他們處置。他們把耶穌帶走的時候，抓住了一個從鄉下來的基勒乃人西滿，把十字架放在他肩上，叫他背著，跟在耶穌後面。有一大群人跟著耶穌，其中有不少婦女為祂捶胸痛哭。耶穌轉身對她們說⊕：「耶路撒冷的女子！妳們不要為我哭，卻要為妳們自己和妳們的子女哭！因為日子將到，人要說：『那不生育的，和沒有懷過胎的，也沒有哺養過嬰兒的婦人是有福的。』」那時候，人要對高山說：『倒在我們身上罷！』對丘陵說：『蓋起我們來罷！』如果他們對待青綠的樹尚且如此，對待枯槁的樹，又將怎樣呢？」△：另外有兩個囚犯也被帶去，要同耶穌一起處死。他們到了那名叫「髑髏」的地方，就把耶穌釘在十字架上，也釘了那兩個犯人：一左一右。耶穌說⊕：「父啊，寬赦他們罷！因為他們不知道自己所做的是什麼。」△：兵士抽籤，分了祂的衣服。民眾站著觀看。有些官長們嗤笑耶穌說⊕：「祂救過別人；如果這人真是天主所選立的默西亞，讓祂救救自己罷！」△：兵士也戲弄祂，把醋遞給祂喝，說⊕：「如果祂是猶太人的國王，救救祂自己罷！」△：在祂頭的上方有一塊罪狀牌，用希臘文、拉丁文和希伯來文寫著：「這是猶太人的國王。」兩個跟耶穌一同被釘的囚犯，有一個也侮辱祂說✿：「祂不是默西亞嗎？救救祂自己和我們罷！」△：另一個卻應聲責備他說✿：「你同樣也是被處死刑的，連天主也不怕嗎？我們是罪有應得，我們所受的，正是我們惡行的報應；但是，這個人卻從來沒有做過甚麼不對的事。」△：他又對耶穌說✿：「耶穌啊，當祂將來為王的時候，求祂記得我！」△：耶穌對他說⊕：「我實在告訴你：今天你就要同我一起在樂園裡。」△：這時，大約是正午，黑暗籠罩了大地，直到下午三點鐘。太陽失去了光，聖所的帳幔從中間裂開。耶穌大聲呼喊說⊕：「父啊！我把我的靈魂交在祂的手中。」△：說完這句話，就斷了氣。（跪下默思片刻）百夫長看見所發生的事，就光榮天主說✿：「這人真是一個義人！」△：那些同來觀看的群眾，看見了這些事，都悲傷地捶著胸回去了。所有與耶穌相識的人，和那些從加里肋亞跟隨祂來的婦女，都站在遠處，觀看這些事。有一個人名叫若瑟，是一位議員，為人善良正直，是猶太地區阿黎瑪特雅城人，一向期待著天主的國；他沒有贊同其他人的計謀和行為。他去見比拉多，要求收殮耶穌的遺體。他把遺體取下來，用殮布裹好，安葬在一個從巖石鑿成的墓穴裡，這墓穴還從來沒有葬過人。那一天是預備日，安息日就要開始。從加里肋亞陪同耶穌來的那些婦女，也跟著來了，觀看那墓穴，和耶穌的遺體怎樣安葬。她們就回去預備香料和香膏。她們遵照法律，便在安息日休息了。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

### 奉獻曲： 哦，吾主神聖榮面

C 4/4

PASSION CHORALE

3	6 5 4 3	2 - 3	7	i i <u>7 6 7</u>	6 - -	
1、	哦，	吾主神聖	榮面	被茨冠環	頭繞！	
2、	哦，	無比的偉大	愛，	哦，	上智的安	
3、	哦，	耶穌我敬拜	祢，	十字架上的	君王！	
3	6 5 4 3	2 - 3	7	i i <u>7 6 7</u>	6 - -	
1、	哦，	吾主血流滿	面	被人侮辱	嘲笑！	
2、	哦，	真理永恆不	改，	甘願捨身	被宰！	
3、	我	謙卑俯伏在	地，	祢的勝利	頌揚！	
i	<u>7 6 5 6 7</u>	i - i	5	6 5 4 4	3 - -	
1、	祢	聖容肉綻	皮開	人形已毀	無遺，	
2、	何	曾聞如此	大愛！	天主竟捨	天福，	
3、	祢	十字架是我	救	援，	是我每天希	
i	<u>7 i 2 i 7</u>	6 - 7	3	4 3 2 5	3 - -	
1、	而	眾天使仍	朝	拜，	瞻仰祢時顫	
2、	降	生	為我們	受	害，	為
3、	是	我	慰藉與	安	全	當

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

### 領主曲： 基督的靈魂

F 4/4

ANIMA CHRISTI

5 - 1 1	1 - 7 -	1 1 2 2	3 - - -
1、	基	督的	靈
2、	基	督的	苦
3、	救	我於	罪
3 - 2 3	1 - 7 -	7 1 7 6	5 - - -
1、	基	督的	聖
2、	可	愛的	耶
3、	尤	在	臨
5 - 4 5	3 - 2 -	5 5 4 5	3 - - -
1、	基	督的	寶
2、	求	祢的	五
3、	得	永	承
<u>2 4 3 2</u>	1 - 4 -	3 3 2 2	1 - - -
1、	肋	傍的	活
2、	使	我	勿
3、	幸	睹	祢

### 出堂曲： 耶穌，請記得我

E<sup>b</sup> 3/4

3 3 0 3	4 3 4 0	2 2 2 2 1 2	3 2 3 -
耶	穌，	請	記
1 1 0 1	2 1 2 0	7 7 7 7 6 7	1 1 1 -
耶	穌，	請	記

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡冰茹追思大伯父蔡任漁神父，求天堂永福。  
吳蘿莎、瑞莎、慧莎、慧君追思四姨蔡冰輝，求天鄉永福。  
吳蘿莎、瑞莎、慧莎、慧君追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求天堂永福。  
施純謙及家人追思母親施梁玉萍、二哥施純榮、  
姊夫 Moreno Francisco，求天鄉永福。  
趙家兄弟姊妹為父親趙洪耀、母親張世琪，求天鄉永福。  
盧韋尚勤為孫女 Christina 平安生產雙胞胎兒女感謝主恩。  
葛寧意追思祖母葛龐秀清，並為葛家先祖求天國永生。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
譚友梅為妹妹譚愛梅求早日康復。  
葉家姊妹及家人為母親葉詹秀娥女士求靈魂永安、  
享天國永福。  
彭馥青感恩天主讓長兄彭滌華平靜祥和地安息主懷，  
並求主賜他天鄉永福。  
彭馥青為李偉中母親黃龍梅伯母求靈魂永安、享天鄉永福。  
任明平、明愛及追思父母任廷理、林葉，大哥任登華、  
二哥任明有，公婆楊員富、楊月英，求安息主懷。  
胡文榮全家為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、  
伯父、伯母求天鄉永福。  
吳靈華全家為爺爺、奶奶、外公、外婆、叔叔、姑姑、  
舅舅求天鄉永福。  
喜樂基信團為康美行的先生劉安世兄求安息主懷、  
天國永福。  
喜樂基信團懇求天主恩賜郭樹琴身心的完全康復。  
心泉基信團為劉安世求安息主懷、永享天福，  
並求天主護祐及安慰他的家人。  
康美行率子劉傳鼎、媳謝安琪、孫女家玲為先夫劉安世  
求天國安息。

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、  
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、  
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、  
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、  
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、  
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、  
康美行、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、陳偉生、徐永珍、  
任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫻、林翠珍、孫祖洪、  
李綉寧、李維美、李周從芝、姚淑華。  
**為新亡者祈禱：**葉詹秀娥、譚瑞英、彭滌華、劉柯淑媚、  
邵國震、劉安世。

## 佈告欄

四月：聖體月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：復活節聚餐

## 本堂華人復活節慶典

### 復活主日中文彌撒

四月廿一日（週日）下午三時卅分（如常）

### 復活節聚餐暨迎新同樂會

四月廿一日（週日）中文彌撒後

我們將有美食及精彩的餘興節目。以下是這次聚餐活動的職務分配；請大家多多支持與配合。

餘興節目：潘綺霞 禮物抽獎：李偉中 場地佈置：張磊  
入場門票：蘇闊 奉獻及餐飲：蔣傑璋

門票：每人 \$5；可以憑票根抽獎

歡迎邀請您的親朋好友一起來參加！

## 聖經之旅啓事

聖經之旅自五月起重新開課：每月第一、三主日 2 PM 在三號教室。今年研讀創世紀與瑪竇福音。歡迎大家參加！



時間：2019年5月4日（週六）5:00 PM 至 9:30 PM  
地點：羅蘭崗天主堂禮堂（晚餐準五時卅分開始）  
1835 Larkvane Road, Rowland Heights, CA 91748  
活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。  
費用：每位 \$15；12歲以下兒童免費。  
報名請洽：張元家、陳臻 626-780-4335  
張相之、沙玉芝 909-532-5904

年滿十四歲的教友在主受難日（聖週五）應守小齋；  
年滿十八歲而未滿六十歲的教友亦應守大齋。

## 堂區消息

- 本堂四旬期和好聖事：04/16, 7 PM.
- 為親友獻百合花：這個復活期您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的百合花。您可從4月15日起將百合花帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。



- 本堂逾越節三日慶典摘要：

主的晚餐彌撒：04/18, 7:30 PM（多族裔）

紀念救主受難禮儀：04/19, 2 PM & 7:30 PM（英文）

紀念救主受難禮儀：04/19, 5:30 PM（中文）

復活前夕守夜禮：04/20, 7:45 PM（多族裔）

復活主日中文彌撒：04/21, 3:30 PM（如常）

- 場地使用申請：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。